

## Введение

В архивах Эстонии хранятся материалы по различным народам, среди них заметное место отводится и культуре удмуртов. Архивы существуют не только для того, чтобы содержать и хранить коллекции, но и «оживлять» их со временем, раскрывая их историческую ценность и делая достоянием следующих поколений.

Какая цель данного издания? На это можно ответить словами классика удмуртской филологии В. К. Кельмакова, усматривающего ценность своей книги – сборника транскрибированных текстов удмуртского фольклора – в необходимости «представить заинтересованному научному миру и рядовой читательской аудитории в свODE образцов бытовой, производственной, этнографической и устно-поэтической речи»<sup>2</sup> явления жизни, увиденные глазами рассказчика и одновременно носителя культуры. Такое понимание целиком и полностью соответствует цели данной работы, способствует приобщению к «образцам» тех, кто любопытен, стремится к научному поиску и вдохновляется открытиями.

Для облегчения работы исследователей и всех заинтересованных при поиске данных об удмуртских материалах в Эстонии, архивные документы представлены в сборнике по их происхождению и распределены хронологически, приведены имена исследователей, краткое описание материалов в том виде, в каком они представлены в музейных и архивных каталогах, т. е. на эстонском языке.

Радует тот факт, что изучение удмуртов продолжается, и архивы пополняются новыми материалами снова и снова. А это значит, что данная работа не является исчерпывающей и законченной, она представляет только первый этап в изучении историографии вопроса и подразумевает необходимость постановки новых проблем.

---

<sup>2</sup> Кельмаков, Валентин Кельмакович 2015. *Образцы удмуртской речи. Южные говоры 1*. Ижевск: «Удмуртия». С. 28.

Прежде чем обратиться к основной части данного исследования, выражаю слова искренней признательности эстонским коллегам, друзьям, работникам учреждений Эстонии за профессиональную помощь и поддержку. В первую очередь, моя сердечная благодарность и признание ведущему научному сотруднику, заведующему Отделом фольклористики Эстонского литературного музея Маре Кыйве за ее идею составить антологию по предлагаемой здесь теме. Подготовленный мною проект был поддержан Программой родственных народов Министерства образования и науки Эстонской Республики, кому я выражаю слова безмерной благодарности за финансирование проекта.

Итак, мне посчастливилось приступить к работе в Эстонии в апреле 2017 года. Благодаря своим давним эстонским коллегам и друзьям, работы по поиску велись без затруднений и сложностей. Когда началась работа в Фольклорном архиве, я получила исчерпывающее разъяснение по методике поиска и проверки архивных коллекций и записей от старшего архивиста Кадри Тамм. При возникновении вопросов в процессе поиска необходимых картотек и списков, без малейшего отлагательства мне помогли многие сотрудники и специалисты архива, к которым многократно приходилось обращаться за помощью. Копии звукозаписей архива были собраны и предоставлены звуковым инженером и специалистом по консервации и оцифровке звуковых хранений Фольклорного архива Яном Таммом.

В Эстонском национальном музее материалы подготовлены научным сотрудником Светланой Карм, которая в течение длительного времени обобщает работы ученых Эстонии и зарубежья, изучающих удмуртов<sup>3</sup>. Аудиозаписи, хранящиеся в архиве этого музея, ждут своей дальнейшей обработки (дигитализации и литерирования) и введения в целенаправленный научный оборот.

Чтобы получить доступ к фондам фонозаписей Института эстонского и общего языкознания Тартуского университета, я обратилась к лектору финно-угорских языков Финно-угорского отделения института Николаю Кузнецову, заранее попросив его посмотреть архивы и подготовить материал. Н. Кузнецов ознакомил меня с содержанием фондов и посоветовал вести поиски по вебсайту архива.

После обследования основных архивов г. Тарту я продолжила свои поиски в г. Таллинне. Благодаря знакомству с главным специалистом по языковому планированию, старшим научным сотрудником

---

<sup>3</sup> Основные публикации по теме см. в разделе «Список публикаций по удмуртам».

Института эстонского языка Пеэтером Пяллем<sup>4</sup>, моя работа велась очень быстро и результативно. Пеэтер Пялль заранее договорился с младшим научным сотрудником и архивным специалистом института Лийз Эрмус и попросил ее подготовить копии фонозаписей по удмуртам, которые и были предоставлены мне.

В июне 1999 г. мне посчастливилось участвовать в экспедиции преподавателей и студентов Эстонской академии искусств к диаспорным группам, т. е. финно-угорским народам Республики Башкортостан. Полевую практику студентов возглавляла руководитель финно-угорской учебной программы академии Кадри Вийрес. Исследования проводились среди закамских удмуртов, восточных марийцев и эстонцев республики. Участниками велась разноплановая работа: фото- и видеосъемки, фонозаписи, опросы, зарисовки, ведение полевых дневников<sup>5</sup>. Рисунки, сделанные участниками экспедиции, переданы в фонды Эстонского национального музея.

<sup>4</sup> Пеэтер Пялль, известный лингвист в финно-угроведении, еще будучи студентом филологического факультета Тартуского университета, впервые приехал в Удмуртию в июле 1981 г. с целью участия в диалектологической экспедиции студентов удмуртского отделения филологического факультета Удмуртского государственного университета. В составе экспедиции была и я, студентка 2 курса указанного факультета. Руководителем наших полевых работ был доктор Валентин К. Кельмаков, ныне профессор; целью исследований являлось изучение диалектных особенностей удмуртских говоров Балтасинского района Татарии. В ходе полевой практики Пеэтер Пялль изучал и учил удмуртский язык. Тема его дипломной работы «*Tegusõnade tuletusliited udmurdi keeles*» (Спряжение глаголов в удмуртском языке), научный руководитель Пауль Аристэ (*Paul Ariste*).

<sup>5</sup> Некоторые фотографии и зарисовки этой экспедиции опубликованы в календарях родственных народов «*Nõimukalender*», издаваемых Некоммерческим объединением «Учреждение Фенно-Угрия». История календаря начинается с 1995 года, когда был издан календарь 1996 года, предисловие к нему написали составитель Тармо Эльвисто (*Tarmo Elvisto*) и художник Лойт Йыэкалда (*Loit Jõekalda*); календарь завершило послесловие Микка Сарва (*Mikk Sarv*). Издания составляются по какой-либо тематике, указываются также календарные праздники типа Масленицы, Троицы или же День Государственности Удмуртской Республики. Главными составителями календарей были Малль Хийемяэ (*Mall Hiitemäe*), Кристи Сальве (*Kristi Salve*), Яак Прозес; в разные годы в его составлении участвовали Кадри Вийрес, Людмила Руукель (*Ljudmila Ruukel*), Эва Сеппинг (*Eva Sepping*), Светлана Карм, руководителями проекта и редакторами были Эха Вилуоя (*Eha Viluoja*) и Кади Раудалайнен (*Kadi Raudalainen*), предисловия (в некоторых изданиях и послесловия) в основном составлял Яак Прозес. В

Учитывая тот факт, что деятельность многих эстонских и удмуртских музыковедов и этномузыкологов объединяла и продолжает объединять Эстонская академия музыки и театра<sup>6</sup>, я обратилась за помощью к докторанту академии Марии Корепановой<sup>7</sup>. Она ознакомила меня с некоторыми изданиями, содержащими материалы по удмуртским песням и другим музыкальным произведениям.

Мне также известно, что имеются некоторые частные коллекции фотографий и дневники о пребывании среди удмуртов у отдельных эстонских ученых, любителей и общественных организаций<sup>8</sup>.

Отдельными авторами издано немалое число компакт-дисков (CD) с удмуртскими песнями, мелодиями, напевами и другими музыкально-импровизационными произведениями. Еще один вид сбора материала – создание кино- и видеофильмов об этнографических,

2008–2009 и 2012–2013 гг. вышли в свет двухгодичные календари. С 2013 г. календари издаются ежегодно. Календарь 2019 г. подготовлен к большому юбилею: «100 aastat soome-ugri rahvaste iseolemist» (Сто лет автономии финно-угорских народов).

<sup>6</sup> Является высшим музыкально-педагогическим учебным заведением, научным центром музыковедения, фольклористики, эстетики, музыкальной педагогики; располагается в г. Таллинне. Академия была основана в 1919 г.; время от времени название модифицировалось, современное название – *Eesti Muusika- ja Teatriakadeemia* – утверждено в 2007 г.

<sup>7</sup> Мария Корепанова защитила в 2019 г. диссертацию по теме «Варьирование и импровизация в бесермянском крезе: проблемы сценического исполнения» (*Vareerimine ja improvisatsioon bessermani krezis: lavalise esituse küsimusi*), научный руководитель Жанна Пяртлас (*Žanna Pärtlas*).

<sup>8</sup> Сюда можно включить дневники старшего научного сотрудника Отделения эстонской и сравнительной фольклористики Тартуского университета (*Tartu Ülikooli eesti ja võrdleva rahvaluule osakond*) Мерили Метсвахи о ее поездке к закамским удмуртам в 2003 г. и Кристийны Эхин (*Kristiina Ehin*) о ее пребывании в Удмуртии. Дневник экспедиции Художественной академии к финно-уграм Башкирии в 1999 г. хранится у Кадри Вийрес. Имеются коллекции фотографий по северным и центральным удмуртам у сотрудников Эстонского литературного музея Маре Кыйвы и Андреса Куперьянова. Многочисленные коллекции фотографий хранятся в архиве Некоммерческого объединения «Учреждение Фенно-Угрия», которые начала обрабатывать Эха Вилуоя. По словам сегодняшнего руководителя учреждения Кадри Раудалайнен, материал накапливается из года в год, с каждым мероприятием и посещением удмуртами Эстонии и эстонцами Удмуртии. Некоторые издания учреждения можно см.: <http://www.suri.ee/hp/toet.html>. В Эстонии активно действует Удмуртское общество «Ошмес» (*Udmurdi Ühing Ošmes*), которое имеет прочные связи с родиной, а также материалы по удмуртам.

фольклорных и бытовых реалиях и хозяйственной деятельности удмуртских крестьян, о празднествах и общественных мероприятиях, мастерах и одаренных личностях, художниках, удмуртской кухне, деятелях литературы, музыки и пр.<sup>9</sup>

Я обращалась ко многим ученым с просьбой написать короткое воспоминание о поездке или поездках к удмуртам, однако мне удалось получить ответы не от всех друзей и коллег, которые в свое время работали среди удмуртов. Своевременно предоставленное воспоминание Яны Рейдлы (*Jana Reidla*) с переводом на русский язык приложено в конце книги.

Что касается переводов на эстонский язык или с эстонского на русский, то всегда и без промедления мне помогали мои друзья-коллеги Надежда Виддер и Мерили Метсвахи.

Таким образом, данная книга возникла в результате работы большого коллектива авторов – ученых, научных и технических сотрудников музеев, архивов и институтов, работников научных и общественных учреждений, сотрудничество с которыми было для меня большим удовольствием и счастливым случаем в моей научной жизни. Всем-всем выражаю огромную благодарность и чувство искреннего уважения.

---

<sup>9</sup> Подробнее об этом в разделе «Заметки к истории изучения удмуртов».

# В поисках удмуртских жемчужин по эстонским архивам

Татьяна Миннихметова

Редактор серии: Маре Кыйва

Научный редактор: Светлана Карм (Эстонский национальный музей)

Редакторы: Юрас Пациупо, Аия Сакова, Маре Калда

Оформление обложки: Андрес Куперьянов

Верстка & HTML: Марис Куперьянов

Руководитель проекта: Пирет Воолайд

<http://www.folklore.ee/ri/pubte/ee/sator/sator20/>

## Редакционная коллегия:

Юло Вальк, Ирина Винокурова, Татьяна Владыкина, Эрго-Харт Вястрик, Маре Калда, Николай Кузнецов, Тармо Кульмар, Маре Кыйва, Марью Кыйвупуу, Эмили Лайл, Аадо Линтроп, Мирьям Менсей, Джонатан Ропер, Рэст Хийемяэ, Тийу Яаго

Публикация книги осуществлена при поддержке: Программы родственных народов (проект 732/15.12.2016/5), Министерства образования и науки Эстонии (IUT 22-5) и Фонда регионального развития ЕС (Центр компетенции по Эстонским исследованиям).



ISSN 1406-2011 (печатное издание)

ISBN (печатное издание) 978-9949-677-89-4

ISSN 1736-0323 (электронное издание)

ISBN (электронное издание) 978-9949-677-90-0

DOI: 10.7592/Sator.2020.20

© ЕКМ Teaduskirjastus / Научное издательство ЭЛМ

© Автор

© Андрес Куперьянов

